



«seda»
Alessandro Baricco



Bocetos de vestuario. Gabriela Salaverri (diseño de vestuario).

sinopsis

Es «seda»...

Una historia llena de silencios, de poesía, de viajes, de deseo y dolor, que va entrando en contacto con el espectador tan suavemente como la seda a través de Hélène, esa mujer de voz maravillosa, de su marido Hervé, que se dedica a comprar y vender gusanos de seda, de la muchacha cuyos ojos no tienen sesgo oriental...

Una historia que nos traslada a la época donde la luz eléctrica era todavía una hipótesis. Una historia cuya música suena a viento, lluvia y sonido de pájaros. Una historia cautivadora con poesía propia.

Sin duda, una historia que merece llevar al teatro.

nota de la directora

Conocía a Alessandro Baricco, el dramaturgo, por su obra «Novecento», que se estrenó en nuestros teatros con el subtítulo de «El pianista del Océano». Conocía a Alessandro Baricco, el novelista, por la admiración que despierta en muchos autores contemporáneos que no paran de admirar su obra en público. Pero cuando conocí «Zeta», me enamoré locamente. De la seda, naturalmente. Y no fui la única.

Han dicho de ella:

«Un sutilísimo cruce de historia y fábula, con ritmos excelentemente estudiados... Aquí todo está reducido al hueso, esencial, aéreo» (Paolo di Stefano, **corriere de la sera**),

«Con su ternura, su erotismo, su despojamiento, Seda es una de las novelas más sorprendentes y conmovedoras que he leído jamás» (Stephanie Merrit, **daily telegraph**),

«Un relato insólito, de una luminosa melancolía, hermoso como el encuentro de Kafka y el aduanero Rousseau en un pueblo provenzal» (Frederic Vitoux, **le nouvel observateur**),

«Una empresa a la vez muy difícil y muy seductora que lleva a cabo como jugando, como un sueño, ¡he aquí un artista!... Baricco es un elegido de los dioses (Pierre Lepape, **le monde**).

Entre tantas opiniones expertas, yo sólo me atrevo a decir que creo sinceramente que es una historia que merece ser llevada al teatro.

Es por ello, por lo que hoy, tres años después de aquella primera lectura, sólo tengo palabras de agradecimiento hacia el autor, Alessandro Baricco por haberme dado esta oportunidad al confiarnos a mí y a Hika teatro a la labor de trasladar esta conmovedora historia... de seda, a un escenario.

Consciente del reto que se me presenta, sólo aspiro a que el día que suba el telón, puedan disfrutar de ella tanto como yo al dirigirla.

ficha artística y técnica

autor

Alessandro Baricco

adaptación teatral y traducción al castellano

Arantxa Iturbe & Agurtzane Intxaurreaga

reparto

(Hélène) Itziar Ituño

(Hervé) Víctor Criado

(Baldabiau) Kandido Uranga

(madame Blanche) Lierni Fresnedo

(Hara Kei) Mikel Tello

(mujer de ojos no orientales) Arantxa Iglesias

(joven sirvienta) Marina Aparicio

(alcalde) Patxi González

diseño escenografía

Jon Berrondo

responsable musical

Jabier Muguruza

composición musical

Maite Aseginolaza & Jabier Muguruza

diseño iluminación

Xabier Lozano

diseño vestuario

Gabriela Salaverri

diseño multimedia

Dibulitoon Studio

diseño gráfico

Deunor Bregaña & Anne Ibañez Guridi. Laia

dirección de producción

Hika

producción ejecutiva

Mikel Laskurain & Miren Gojenola

ayudante de producción

Jone Unanua

ayudante de dirección

Tessa Andonegi

dirección

Agurtzane Intxaurreaga

distribución

Santiago Sueiras

Arantxa Iturbe Maiz

(adaptación teatral y traducción al castellano)

Licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad de Navarra (1988). Actualmente dirige y presenta el magazine «arratsaldekoa» en la radio pública vasca, Euskadi Irratia.

Entre sus publicaciones destacan: «ezer baino lehen» (1992, Elkar), «lehenago zen berandu» (1995, Alberdania), «ai, ama!» (1999, Alberdania) y un sin fin de relatos dirigidos al público infantil.

Como dramaturga destaca la adaptación de la obra «ai, ama!» para el teatro, junto a Agurtzane Intxaurreaga. La obra fue producida por Hika teatroa en el 2002 y recibió el premio Max de las artes escénicas en 2003.

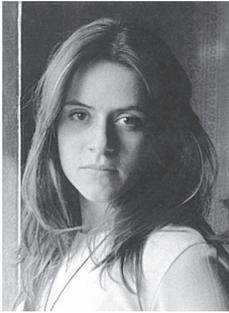
En el año 2003, junto con Agurtzane Intxaurreaga creó la obra «ixa», que ha sido producida por el grupo Hika teatroa y que ha sido ganadora al premio Max 2005 al mejor texto en euskara.

Agurtzane Intxaurreaga Etxebarria

(adaptación teatral, traducción al castellano y dirección)

Miembro fundadora de Hika teatroa (1990-2005). Se forma como actriz en la ya desaparecida Antzerti: Servicio de Arte Dramático del Gobierno Vasco. Y aunque en sus primeros años únicamente se dedica al trabajo actoral, muy pronto se adentra también en el campo de la dirección y de la escritura. Sus últimos trabajos han sido: la dirección «groau» de Yolanda Arrieta, y producción de Hika. «Ai, ama!» En la que además de dirigir, es coautora junto con Arantxa Iturbe de la adaptación teatral de la novela del mismo nombre (Premio Max 2003 mejor texto en euskara); Dirección y autoría de «ixa», producida por Hika (premio Max 2005 al mejor texto en euskara).

Además desde hace cinco años es guionista de la serie diaria de E.T.B.: «goenkale».



Itziar Ituño Martínez
(Hélène)

Formada en la Antzerti eskola de Basauri lleva años trabajando tanto en teatro, en cine como en televisión.

En teatro destaca su reciente trabajo en el monólogo **«pakita»** de Ernesto Caballero, dirigido por Ramón Barea y producido por Txalo produkzioak. También ha trabajado con Teatro Paraíso en sus infantiles: **«cuarto de juguetes»** e **«izarrak»**.

Por lo que respecta a la pantalla grande, **«el final de la noche»** del donostiarra Patxi Barco y **«agujeros en el cielo»** del bilbaíno Pedro Mari Santos, son dos de sus últimos trabajos como protagonista. En televisión lleva varias temporadas trabajando en la serie diaria de E.T.B.: **«goenkale»**.



Víctor Criado
(Hervé)

Miembro fundador de la compañía Ur teatro (1988·1999). Años en los que trabaja como actor en todos sus montajes:

«réмора», **«antihéroes»**, **«sueño de una noche de verano»** (Premio Nacional de teatro 1993), **«Romeo y Julieta»** y **«trabajos de amor perdidos»**, todos ellos dirigidos por Helena Pimenta.

Estos últimos años ha trabajado en diferentes compañías, **«cocinando con Elvis»** de Lee Hay de Euroscena s.l., **«historia de un caballo»**, de Tolstoi, dirigido por Salvador Collado y **«Pepe el romano»** de Ernesto Caballero, producido por la compañía Traspasos.



Kandido Uranga
(Baldabiu)

Actor de reconocido prestigio tanto por sus trabajos de teatro cine y televisión.

Su trabajo en **«la dama y el cardenal»**, dirigido por Ramón Barea y producido por Txalo produkzioak, fue premio de la Unión de Actores Vascos a la mejor interpretación de teatro del 2001. Reseñable también su trabajo en **«la mano del emigrante»** de Manuel Rivas, dirigido por Fernando Bernués y producido por Tanttaka teatro.

Su último trabajo, actualmente en cartelera: **«Henry Bengoa inventarium»** de Bernardo Atxaga.

En Cine ha trabajado en películas como **«Ander eta Yul»** de Ana Díez; **«vacas»** de Julio Medem; **«frágil»** de Juanma Bajo Ulloa.



Lierni Fresnedo Aranguren
(madame Blanche)

Miembro fundador de la compañía Ur teatro (1989·1998). Años en los que trabaja como actriz en los montajes: **«réмора»**, **«antihéroes»**, **«sueño de una noche de verano»** (Premio Nacional de teatro 1993), **«Romeo y Julieta»** y **«trabajos de amor perdidos»**, todos ellos dirigidos por Helena Pimenta. Durante estos años recaba varios premios entre los que destacan: premio Rosa Agirre 1992, nominación a la mejor actriz revelación Ercilla 95.

A partir de 1998 y hasta hoy, ha trabajado con diferentes compañías como Hika teatroa, Tentazioak, Phanta rhey teatroa y Pok produkzioak.



Mikel Tello
(Hara Kei)

Cuatro años de formación en la escuela de teatro de Rentería e infinidad de cursos con directores tan destacados como Carlos Marquerie, Oscar Gómez, Adrián Daumas, Paca Ojea y Carles Castillo avalan su curriculum de actor.

Entre los montajes teatrales en los que ha participado figuran «Romeo y Julieta» con la compañía Ur teatroa, «la montaña» con la compañía Galápagos y «tú en tu casa y yo en la mía» con Teatro estudio Higea.

También ha participado con papeles de reparto en series de televisión como: «hospital central», «un paso adelante» o la vasca «Maite».

«Obaba» de Bernardo Atxaga y dirigida por Montxo Armendariz ha sido su último trabajo en cine.



Arantxa Iglesias
(mujer de ojos no orientales)

Cursa estudios en el Laboratorio de teatro de Willian Layton de Madrid, y en la escuela italiana Stage Internacional de Comedia del Arte de Antonio Fava.

En teatro ha participado como actriz-bailarina en varias producciones del Teatro Real de Madrid. A destacar, «Fausto», «Siegried», «la cerentola». Así como «goyescas» dirigido por José Carlos Plaza y producido por el teatro de la Zarzuela.

Destacan sus trabajos episódicos en series de televisión, como «el comisario» y «veinte tantos» de Tele 5.

En cine ha participado en los largometrajes «Yoyes» de Helena Taberna y «segunda oportunidad» de Miguel Courtors.



Marina Aparicio Álvarez
(joven sirvienta)

Tras su paso por el Taller de Artes Escénicas de Donostia (T.A.E) y la Escuela Navarra de Teatro (E.N.T) termina formándose en el Bont's International Clown School.

Entre los montajes teatrales en los que ha participado figuran: «fenómenos» dirigido por Virginia Imaz y «hooulata», dirigido por Patxi Larrea, ambos producidos por la E.N.T. «Plazer bila», dirigido y producido por el coreógrafo Josu Múgica, así como su último trabajo «¿eres tonto o qué?» dirigido por Javier Pérez Eguaras y la compañía En Construcción.



Patxi González
(alcalde)

Se le podría definir como un gran Showman. Es imprescindible recordar sus años como cantante-presentador de la Txatamuga futz band en los que además de recorrer infinidad de plazas de todo el estado ha grabado tres discos: «Kostaldeko enkantua» y «Hot Mambo» con la discográfica Elkar y «Hau dok Umoría» con I.Z.

Como actor de teatro es reseñable su trabajo en «la mano del emigrante» de Manuel Rivas, dirigido por Fernando Bernués y producido por Tanttaka teatroa.

En televisión ha participado en series como: «hau da hau», «Beni eta Marini», «Martín» y «goenkale».

«Aupa etxebeste» de Telmo Esnal y Asier Altuna ha supuesto su debut en el cine.

Jon Berrondo
(diseño escenografía)

Licenciado en escenografía por el Institut del Teatre, donde en la actualidad trabaja como profesor.

Su currículum es tan amplio y a la vez tan repleto de éxitos que es imposible resumir la cantidad de trabajos realizados y premios recibidos. Es habitual verlo trabajar con el director de escena Mario Gas.

Ha recibido varios premios Max de escenografía, así como el premio Joseph Gaudí de escenografía de la Asociación de Directores de España (A.D.E) por trabajos como «**top dogs**» de Mc Donagh y dirección de Mario Gas y «**sweeney Todd**» de S.Sondheim y dirección también de Mario Gas. Su último trabajo en Euskadi fue con Ados Teatro en la producción «**el amigo de John Wayne**».

Jabier Muguruza
(composición musical)

En el 94 sale a la luz su primer disco como cantautor. Ha publicado hasta ahora «**boza barruan**» (Elkar 1994), «**kitarra bat nintzen**» (Elkar 1996), «**aise**» (Elkar 1997), «**fiordoan**» (E. Ozenki 1999), «**hain guapa zaude**» (Metak 2001), «**enegarren postala**» (Resistencia 2003) y «**Liverpool-Gernika**» (Hirusta 2004).

La Academia de las Artes y las Ciencias de la Música le otorga en el 2002 el premio al mejor album en euskera por «**hain guapa zaude**», dentro de la ceremonia de los premios de la música.

En el 2004 es invitado, en calidad de profesor, por el prestigioso Liverpool Institute for Performing Arts, fundado por Paul McCartney, para preparar su repertorio junto a una banda integrada por alumnos aventajados de la escuela. Posteriormente ofrecieron una serie de conciertos.

Su primera inmersión en el teatro la ha hecho de la mano de Hika teatroa, componiendo las canciones y la banda sonora del espectáculo infantil **groau!** de Yolanda Arrieta y dirigido por Agurtzane Intxaurreaga.

Maite Aseginolaza
(composición musical)

Titulada superior en armonía, contrapunto, composición e instrumentación, en la actualidad imparte clases de armonía en Musikene, Conservatorio Superior del País Vasco y de análisis en el Conservatorio de Grado Medio de Irún.

Ha colaborado en varios proyectos musicales tanto en la composición de temas como en los arreglos para diversas secciones entre los que destacan los arreglos para la sección de vientos del grupo Les Mecaniciens.

Para el mismo grupo y en el disco «**Euskadi jende gutxi**» compone la canción «**sehaska**» inspirada en un texto de Bernardo Atxaga. Así mismo corre a su cargo la composición del tema «**mandra**» incluido en el disco «**aise**» (Jabier Muguruza).

Xabier Lozano Briones
(diseño iluminación)

Su experiencia profesional como iluminador abarca tanto el teatro, cine como televisión.

Actualmente se ha convertido en un habitual en todos los montajes de Tanttaka teatro, Vaiven, Hika teatroa y Aukeran. Su trabajo en «**el pianista del océano**» del mismo autor de «**seda**»: Alessandro Baricco y producido por Tanttaka fue premiado a la mejor iluminación de teatro, año 2000 en la Comunidad Valenciana. Entre sus trabajos destacan los diseños de «**Oteizari biraka**», coproducción de Kukai y Tanttanka teatro, «**ai, ama!**» de Hika teatroa y «**paradero desconocido**» de Tanttaka Teatroa.

Llevar su firma además una larga lista de series de televisión. Entre otros: «**goenkale**», «**jaun eta jabe**», «**ertzainak**», y «**gure familia eta beste piztiak**».

Gabriela Salaverri
(diseño vestuario)

Cursa estudios en la Escuela Superior de Diseño y Moda de la Universidad Politécnica de Madrid.

Entre sus trabajos de teatro figura: «**en defensa de Sancho**», de Fernando Fernán Gómez (Festival de Teatro clásico de Almagro 2002), dirección de Fernando Bernués y Carlos Zabala. «**la discreta enamorada**» de Lope de Vega bajo la dirección de Gustavo Tambascio (Festival de Teatro clásico de Almagro, julio 2004), y «**noche de reyes**» de W. Shakespeare y dirección de Dennis Rafter (Festival Teatro clásico de Almagro, julio 2004).

Así mismo ha diseñado para Zarzuelas, espectáculos de danza, musicales, y ópera, entre las que se encuentran «**electra**» de Richard Strauss y dirección de Santiago Palés (Teatro Campoamor de Oviedo, septiembre 2004), así y «**così fan tutte**» de W.A. Mozart y dirección de Gustavo Tambascio, Teatro Principal de Avilés, noviembre 2004.

Dibulitoon Studio
(diseño multimedia)

Desde su creación en 1991 el principal objetivo de Dibulitoon ha sido el de realizar y producir obras audiovisuales de alto nivel artístico y cultural, eligiendo y potenciando los contenidos con sumo cuidado.

Dibulitoon ha producido 3 de las más exitosos largometrajes de animación realizados en nuestro país: «**El ladrón de sueños**», «**glup**» y recientemente «**supertramps**». Estos tres largometrajes fueron nominados a los premios Goya.

Actualmente Dibulitoon prepara el largometraje «**Elcano, la primera vuelta al mundo**», una coproducción internacional con Italia, Inglaterra y Portugal.

En el apartado de series de televisión, Dibulitoon está desarrollando la serie de animación «**Bambulo**» basada en la obra de Bernardo Atxaga. Por otro lado, Dibulitoon prepara «**farmtastic**» una serie de intersticios apoyándose de las últimas tecnologías digitales.

Deunor Bregaña & Anne Ibañez Guridi.

Laia taller de diseño

diseño gráfico

El taller laia realiza estudios de diseño gráfico, industrial, arquitectura e interiorismo desde 1996.

Desde hace dos años se encarga del diseño gráfico de la compañía Hika teatroa. Para la que ha diseñado: carteles, programas y otras piezas gráficas, además de intervenir en el diseño de escenografía y vestuario de la obra «groau».

Cuenta en su haber diversos premios como: el Premio COAVN a la mejor publicación: «diversa»; Premios Sánchez Cotán de la academia de gastronomía al mejor diseño de carta de restaurante Mugaritz y Rest. Guggenheim Bilbao; Premio best fish and seafood book in the world 2003 (Gourmand world cookbook awards); Mención de honor en el 83rd ADC annual awards; Mejor publicación de gastronomía «lo mejor de la gastronomía» 2004, entre otros.



seda

de Alessandro Baricco

adaptación teatral
Arantxa Iturbe & Agurtzane Intxaurreaga

Boceto del cartel «seda»

trayectoria del grupo

Hika teatroa nació en 1990 cuando varios de los componentes del último curso de ANTZERTI (Servicio de Arte Dramático del Gobierno Vasco) deciden iniciar en serio su trayectoria profesional como grupo de Teatro.

HIKA dió sus primeros pasos en la calle con «**y la cama sin hacer**» (Dirección: Jorge Amich), un espectáculo lleno de humor donde el protagonismo era de cuatro mujeres, en busca de una vivienda y una relación de pareja adecuada.

1991: «**tropa chaplin**», una pantomima al más puro estilo de las películas de Charlot donde se trataba el antimilitarismo. Dirección: Jorge Amich.

1992: «**rápido**», espectáculo infantil de interior. Autor: Garbi Losada y Agurtzane Intxaurreaga. Dirección: Garbi Losada.

1992: «**charlotadas**», patomima de calle. Dirección: Agurtzane Intxaurreaga.

1993: «**bienvenido enemigo**», un canto a la cultura popular. Autor y dirección: Agurtzane Intxaurreaga.

1993: «**ibabalibu! ibabaliba!**», infantil de calle. Autor y dirección: Agurtzane Intxaurreaga.

1994: «**las bellas de Easo**», comedia musical producida junto con la Escuela de canto del Orfeón donostiarra. Autor y dirección: Agurtzane Intxaurreaga.

1995: «**Henry Bengoa inventarium!**» espectáculo de interior. Autor: Bernardo Atxaga. Dirección: Jorge Amich y Macarena Pombo. Con este espectáculo HIKA da inicio a unos años de trabajo sólo en euskara.

1997: «**hau komeria**», comedia musical. Autor: Agurtzane Intxaurreaga. Dirección: Agurtzane Intxaurreaga.

1998: «**xagukumeak**», infantil. Autor y Dirección: Agurtzane Intxaurreaga.

1998: «**arrautza delikatuak**», comedia de café-teatro. Autor: Agurtzane Intxaurreaga. Dirección: Mireia Gabilondo.

1999: «**euskal off 2050**», de interior para adultos. Autor: Agurtzane Intxaurreaga y Ritxi Lizartza. Dirección: Macarena Pombo.

2001: Con el comienzo del nuevo milenio, HIKA presenta «**la ley de la selva**» de Elvira Lindo, con el objetivo de volver a trabajar también en castellano y empezar a

labrar de nuevo el mercado estatal. Dirección: Jordi Mesalles.

2002: (en cartelera) «**ai, ama! / imadre mía!**», basado en el libro de la autora vasca contemporánea Arantxa Iturbe, «Ai, ama!» (una autobiografía sobre la maternidad). Adaptación teatral: Arantxa Iturbe y Agurtzane Intxaurreaga. Dirección: Agurtzane Intxaurreaga.

2003: (en cartelera) «**equis**», comedia de acción, donde se cuentan las peripecias de Manuel Tejero, un ex-obrero de la Naval. Autor: Arantxa Iturbe y Agurtzane Intxaurreaga. Dirección: Agurtzane Intxaurreaga.

2004: (en cartelera) «**groau!**» espectáculo musical dirigido al público infantil. Autor: Yolanda Arrieta. Texto subvencionado por el Gobierno Vasco (2003) en la modalidad de ayudas a la creación de textos teatrales. Música: Jabier Muguruza. Dirección: Agurtzane Intxaurreaga.

proyecto 2005: «**seda**» (zeta) de Alessandro Baricco. Adaptación de Arantxa Iturbe y Agurtzane Intxaurreaga.

premios

2005: Premio MAX por «**ixa**» al mejor texto en euskara.

2003: Premio MAX por «**ai, ama!**» al mejor texto en euskara.

2000: Nominación a la mejor actriz protagonista por «**ai, ama!**»: Ainhoa Aierbe.

1999: Premio del público por «**euskal off 2050**» en las Jornadas de teatro de Azpeitia.



46 p.k. 20170 Usurbil. Gipuzkoa
tel.: 665708474
hikateatroa@euskalnet.net



Distribución: Producciones Gaupasa. (943 279 900). Santiago Sueiras (639 978 686) gaupasa@euskalnet.net